

عنوان مقاله:

Delving into the Translator's Achievement in the Translation of Humor from English into Persian: The Case of Teule's the Suicide Shop

محل انتشار:

فصلنامه بین المللی تحقیقات در آموزش زبان, دوره 7, شماره 4 (سال: 1401)

تعداد صفحات اصل مقاله: 11

نویسنده:

Hamidreza Abdi - *Freelance Researcher*

خلاصه مقاله:

The present study made an attempt to determine the translator's choices made, both at macro and micro levels, to render humor from English into Persian. To this end, the English version of Teule's (۲۰۰۸) *The Suicide Shop* and its Persian translation, which was made by Karamveisi (۲۰۱۷), was carefully investigated to extract humor and Persian translations. Then, Chiaro's (۲۰۱۰) taxonomy of translation strategies, including replace the source VEH with a different instance of VEH in the TL, replace the source VEH with an idiomatic expression in the TL, ignore the VEH altogether, and leave the VEH unchanged, were applied to examine the translation strategies employed by Karamveisi to cope with humor. Karamveisi's overall strategy for the whole text was also probed on the basis of Nida's (۱۹۶۴) formal and dynamic equivalences. As the results indicated, Karamveisi was interested in the employment of the TT-oriented translation strategies rather than the ST-oriented ones that led his overall strategy at macro level to be the TT-oriented and his translation to be dynamic. Hence, Karamveisi was able to create the humorous effect on the recipients and .amuse them successfully

کلمات کلیدی:

Dynamic Equivalence, Formal Equivalence, Humor, Humor Translation, Dynamic Equivalence, Formal Equivalence, Humor, Humor Translation

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1573986>

